

1/445

1194 - 3212

T.C.
BAŞBAKANLIK
Kanunlar ve Kararlar Genel Müdürlüğü

Sayı : B.02.0.KKG.0.10/101-1469 /4044

31 /10 /2007

Konu : Kanun Tasarısı

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Dışişleri Bakanlığı'nca hazırlanan ve Başkanlığınıza arzı Bakanlar Kurulu'nca 5/10/2007 tarihinde kararlaştırılan "Türkiye Cumhuriyeti Sağlık Bakanlığı ile Bahreyn Krallığı Sağlık Bakanlığı Arasında Sağlık Alanında İşbirliğine Dair Mutabakat Zaptının Onaylanmasının Uygun Bulunduğu Hakkında Kanun Tasarısı" ile gerekçesi birlikte gönderilmiştir.

Gereğini arz ederim.


Recep Tayyip ERDOĞAN
Başbakan

EKİ :
1- Kanun Tasarısı
2- Gerekçe

T.B.M.M. BAŞKANLIĞI			
Tali Komisyon	Sağlık, Aile, Çalışma ve Sosyal İşler		
Başkan	Dışişleri		
Tarih	06 Kasım 2007 1/445		
M.Y.	İmza	İmza	İmza
BAŞKAN	İmza		

GEREKÇE

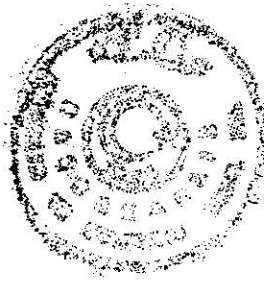
Yaşamakta olduğumuz küresel siyasi ve teknolojik gelişmeler ve her alandaki globalleşme eğilimi, sağlığı, sınır tanımayan bir konu olarak dünya gündeminin ilk sıralarına yerleştirmiştir. Sağlık sorunlarının yarattığı sınırlar ötesi etkiler, bu alanda, ülkeler arasında iş ve güç birliğine duyulan ihtiyacı giderek artırmıştır.

Herhangi bir ülkede görülen bir hastalık, ulaşımın da artmasıyla çok kısa sürede dünyanın her tarafına hızla yayılabilmektedir. Bu nedenle, ülkeler kendilerine özgü sağlık sorunlarıyla değil, genel dünya sağlık sorunlarıyla da ilgilenme durumundadırlar. Bu noktadan hareketle, ülkeler özellikle sağlık alanında ortaya çıkan hastalıkları yok etme, herkesin sağlık seviyesini yükseltme gibi konularda bir araya gelerek bu alandaki bilgi ve birikimlerini bilimin süzgecinden geçirdikten sonra insanlığın hizmetine sunmaktadırlar.

Bunun yanı sıra, günümüzde sağlık kavramı eskisine oranla çok daha fazla unsur içermektedir. Sağlık dendiğinde, hasta haklarından çevre sağlığına uzanan geniş bir perspektif karşımıza çıkmakta, bunun doğal bir sonucu olarak da sağlık alanında yapılan uluslararası işbirliği de çeşitlenip derinleşmektedir.

Bütün bu gelişmeleri ve değişimleri yakından takip eden ve sağlık alanında uluslararası işbirliğinin gerek halkımıza, gerek tüm insanlığa sağlayacağı yararın bilincinde olan Sağlık Bakanlığı, yabancı devletlerle işbirliğine özel bir önem vermektedir. Sağlık Bakanlığı, bu çerçevede, bir çok ülke ile kapsamlı ve yoğun bir işbirliğine girmiştir. Söz konusu işbirliği faaliyetlerine hukuki zemin kazandırılmasını teminen, Meksika'dan, Çin Halk Cumhuriyeti'ne geniş bir coğrafi yelpazede çeşitli ülkelerle Sağlık Alanında İşbirliği Anlaşmaları imzalanmıştır.

Türkiye ile Bahreyn arasında, sağlık alanında gerçekleştirilmesi öngörülen ilişkilere hukuki zemin teşkil edecek bu anlaşma ile sağlık personeli ve uzman değişimi, sağlıkla ilgili tüm konularda bilgi ve deneyim alışverişi vb. yollarla işbirliği yapılması hedeflenmektedir.



T/ 1215

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ SAĞLIK BAKANLIĞI İLE BAHREYN KRALLIĞI SAĞLIK
BAKANLIĞI ARASINDA SAĞLIK ALANINDA İŞBİRLİĞİNE DAİR MUTABAKAT ZAPTININ
ONAYLANMASININ UYGUN BULUNDUĞU HAKKINDA KANUN TASARISI**

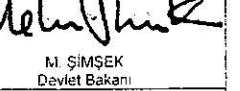
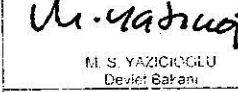
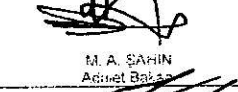
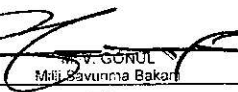
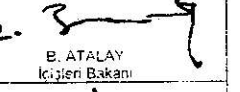
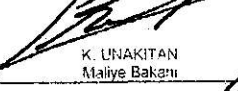
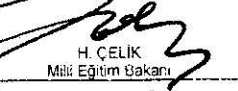
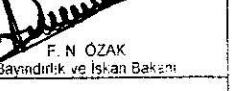
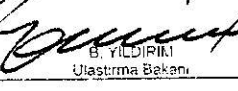
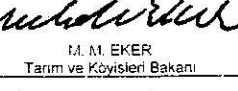
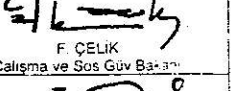
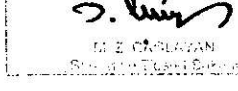
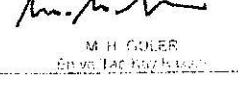
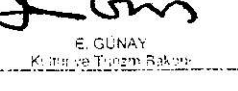
MADDE 1- (1) 11 Temmuz 2006 tarihinde Ankara'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Sağlık Bakanlığı ile Bahreyn Krallığı Sağlık Bakanlığı Arasında Sağlık Alanında İşbirliğine Dair Mutabakat Zaptı"nın onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2- (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3- (1) Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

Eki

RECEP TAYYİP ERDOĞAN
BAŞBAKAN

 H. YAZICI Devlet Bak. ve Başb. Yrd.	 N. EKREN Devlet Bak. ve Başb. Yrd.	 M. AYDIN Devlet Bakanı	 M. BAŞEĞİOĞLU Devlet Bakanı
 M. S. YAZICIOĞLU Devlet Bakanı	 K. TÖZMEN Devlet Bakanı	 M. ÇUBUKÇU Devlet Bakanı	 M. ŞİMŞEK Devlet Bakanı
 M. A. BABACAN Disiplin Bakanı	 M. A. SAHİN Adımlar Bakanı	 M. V. GÖNÜL Milli Savunma Bakanı	 B. ATALAY İçişleri Bakanı
 R. AKDAG Sağlık Bakanı	 K. UNAKITAN Maliye Bakanı	 H. ÇELİK Milli Eğitim Bakanı	 F. N. ÖZAK Bayındırlık ve İşleri Bakanı
 R. AKDAG Sağlık Bakanı	 B. YILDIRIM Ulaştırma Bakanı	 M. M. EKER Tarım ve Köyleri Bakanı	 F. ÇELİK Çalışma ve Sos. Gv. Bakanı
 M. Z. ÇELİK Soc. ve Turizm Bakanı	 M. H. ÇELİK En. ve Taç. İşleri Bakanı	 E. GÜNAY Kültür ve Turizm Bakanı	 V. ERGÜL Cep. ve Üretim Bakanı

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ SAĞLIK BAKANLIĞI İLE BAHREYN KRALLIĞI
SAĞLIK BAKANLIĞI ARASINDA SAĞLIK ALANINDA İŞBİRLİĞİNE DAİR
MUTABAKAT ZAPTI**

Türkiye Cumhuriyeti Sağlık Bakanlığı ile Bahreyn Krallığı Sağlık Bakanlığı (bundan sonra "Taraflar" olarak anılacaklardır),

İki ülke arasında sağlık hizmetleri ve tıp bilimleri alanlarında işbirliğini geliştirme arzusunun rehberliğinde,

Bu işbirliğinin halklarının sağlık durumlarının gelişmesine katkıda bulunacağına inanarak,

Aşağıdaki hususlarda anlaşmaya varmışlardır:

Paragraf 1

Taraflar, eşitlik, karşılıklılık ve iki taraflı fayda temeline dayalı olarak, sağlık ve tıp alanında işbirliğini teşvik edeceklerdir. Özel işbirliği alanları her iki tarafın çıkarları dikkate alınarak, karşılıklı mutabakat ile belirlenecektir.

Paragraf 2

Taraflar karşılıklı mutabakat ile belirlenen sağlık ve tıp bilimleri alanlarında aşağıdaki yöntemlerle işbirliği yapacaklardır:

- a) Bilgi değişimi.
- b) Heyet ve sağlık personeli değişimi.
- c) Taraflardan biri tarafından düzenlenecek konferans ve bilimsel toplantılara uzmanların katılımının desteklenmesi.
- d) Sağlık ve tıp bilimleri alanlarında karşılıklı olarak kabul edilecek diğer şekillerde işbirliği.

Paragraf 3

İki Taraf, koordineli ve kapsamlı bir "Karşılıklı Hasta Sevk Sistemi"nin kurulmasına dair çalışmak hususunda mutabık kalmışlardır. Amaç, hasta sevkeden ülkenin Hükümeti tarafından karşılanan ve sigortalı hastalar için rekabetçi fiyatlarla bedeli mukabilinde tıbbi tedavi sunmaktır. Tıbbi kayıt transferi, bakım öncesi ve sonrası rehberler için protokollerin detayları her iki taraftan bir ekip tarafından oluşturulacaktır.

Paragraf 4

Taraflar ilaç, tıbbi cihaz ve malzeme, hastanecilik hizmetleri, kaplıca ve termal tesisler alanlarında faaliyet gösteren özel sektör kuruluşları arasında işbirliğini destekleyeceklerdir.



Paragraf 5

Taraflar, aralarındaki işbirliği faaliyetlerini belirlemek ve değerlendirmek üzere bir Ortak Çalışma Komitesi kuracaklardır. Bu Komite yılda bir kez dönüşümlü olarak toplanacaktır.

Paragraf 6

İşbu Mutabakat Zaptı çerçevesinde her iki ülkenin uzmanlarının ve diğer personelinin olası ziyaretlerinde;

- Gönderen ülke evsahibi ülkeye gidiş-dönüş bilet ücretini karşılayacaktır.
- Evsahibi ülke ziyaretçinin iâşe ve ibate giderleri ile (gerekli olduğu takdirde) ülke içi yolculuk giderlerini karşılayacaktır. Bu süre iki haftayı geçmeyecektir.

Paragraf 7

İşbu Mutabakat Zaptı ile öngörülen işbirliğinin uygulama alanları ve şartları taraflarca gerekli görülecek dönemlerde ve sayılarda hazırlanacak faaliyet planları ve uygulama programlarında belirlenecektir.

Paragraf 8

İşbu Mutabakat Zaptı, Tarafların, eğer varsa kendi kanunlarına uygun olarak prosedürlerin tamamlandığının bildirildiği gün yürürlüğe girecek ve bundan sonra beş yıllık bir süre için yürürlükte kalacaktır.

Akit taraflardan biri, yürürlük süresi bitiminden 6 ay önce, Mutabakat Zaptı'nı sona erdirmek istediğini yazılı olarak bildirmediğiçe, işbu Mutabakat Zaptı her defasında birer yıllık süreler için yenilenmiş olacaktır.

İşbu, Mutabakat Zaptı, Ankara'da, 11 Temmuz 2006 tarihinde, İngilizce iki orijinal nüsha ve bütün metinler eşit geçerlilikte olmak üzere imzalanmıştır.

Türkiye Cumhuriyeti
Sağlık Bakanlığı Adına

Bahreyn Krallığı
Sağlık Bakanlığı Adına

Prof.Dr.Recep Akdağ
Sağlık Bakanı

Dr.Nada Abbas Haffadh
Sağlık Bakanı



**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE MINISTRY OF
HEALTH OF THE REPUBLIC OF TURKEY AND THE MINISTRY OF HEALTH
OF THE KINGDOM OF BAHRAIN ON COOPERATION IN THE FIELD OF
HEALTH**

The Ministry of Health of the Republic of Turkey and the Ministry of Health of the Kingdom of Bahrain (hereinafter referred as the "Participants")

Guided by the wish to enhance the cooperation between the two countries in the fields of health care and medical sciences,

Recognizing that this cooperation will contribute to the improvement of health status of their people,

Have agreed upon the following:

Paragraph 1

The Participants, based on an equal, reciprocal basis and in conformity with their bilateral benefits, will promote cooperation in the fields of health and medicine. The specific fields on cooperation will be determined with respect to interests of both Participants through mutual approval.

Paragraph 2

The Participants will cooperate in the fields of health and medical sciences which will be mutually approved, by means of:

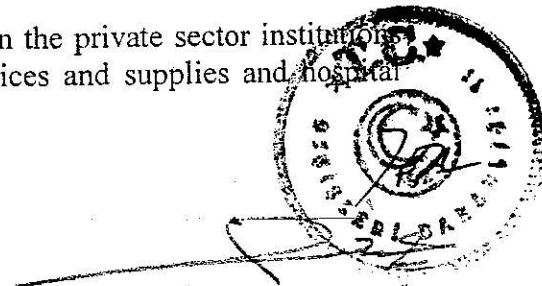
- a) Exchange of information.
- b) Exchange of delegations and health personnel.
- c) Supporting the participation of specialists to conferences and scientific meetings to be organized by one of the Participants.
- d) Other kinds of cooperation in the fields of health and medical sciences as will be mutually accepted.

Paragraph 3

The Participants agree to work towards establishing a coordinated and comprehensive 'Mutual Patient Referral System'. The goal is to offer medical treatment in return for cost, at competitive prices for the Government of the country which refers patients who are sponsored and insured. Details of the protocols for medical record transfer, pre and post care guidelines shall be established by a team from both Participants.

Paragraph 4

The Participants shall support collaboration between the private sector institutions which work in the field of pharmaceuticals, medical devices and supplies and hospital services, thermal spring and thermal facilities.



Paragraph 5

The Participants shall establish a Joint Working Committee in order to determine and evaluate the cooperation activities between them. The Committee shall meet once a year on alternating basis.

Paragraph 6

Concerning any visit of experts and other personnel of both countries within the framework of this Memorandum of Understanding:

- a) The Sending Country shall pay for the round-trip ticket to the Hosting Country.
- b) The Hosting Country shall cover expenses of visitor regarding board and lodging and domestic travel (if will be necessary). This period can not be longer than two weeks.

Paragraph 7

The fields and conditions of the implementation of the cooperation envisaged by this Memorandum of Understanding will be determined in the activity plans and implementation programmes to be prepared in periods and numbers which will be considered necessary by the Participants.

Paragraph 8

This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of the notification of completion of procedures in accordance with the Participants' domestic law if any and thereafter it shall remain in effect for a period of five years.

If none of the Participants notifies the other of its intention to terminate the Memorandum of Understanding six months before its expiration date, the Memorandum of Understanding will be renewed each time for a further period of one year.

This Memorandum of Understanding is signed in Ankara, on 11 July 2006, in two original copies in English, both texts being equally authentic.

For the Ministry of Health
of the Republic of Turkey

Prof. Dr. Recep Akdag
Minister of Health

For the Ministry of Health
of the Kingdom of Bahrain

Dr. Nada Abbas Haffadh
Minister of Health

